MARCEL RICHARD

LES FRAGMENTS D'ORIGÈNE
sur Prov. XXX, 15-31

Le catalogue des œuvres d'Origène de la lettre de saint Jérôme à Paula et Eustochium mentionne trois ouvrages du grand Alexandrin sur les Proverbes de Salomon : « *In Prouerbiis libri III, De Prouerbiorum quibusdam quaestionibus liber I, In* παροιμίας *hom. VII* [1] ». Il reste fort peu de chose de ces ouvrages. L'Apologie d'Origène par Pamphile cite deux courts fragments *Ex libro de Prouerbiis Salomonis* [2]. Ceux-ci condamnent la doctrine du passage des âmes dans les corps par métempsycose. La chaîne de Nicétas d'Héraclée sur l'Évangile selon saint Luc (au chap. 8, 4) cite un assez long commentaire d'Origène sur *Prov.* I, 6 [3], dont quelques passages se retrouvent dans la chaîne de Procope sur les Proverbes [4]. Pour le reste, cette chaîne est la seule source qui nous ait conservé quelque chose des travaux d'Origène sur ce livre de l'Ancien Testament.

Le texte original de la chaîne de Procope sur les Proverbes de Salomon (I) s'est conservé dans deux manuscrits du monastère athonite d'Iviron, le cod. 38 (XIIIe siècle) et le cod. 379 (Xe-XIe siècle). Si l'on néglige l'emploi inévitable de l'homélie *In principium Prouerbiorum* de saint Basile [5], une citation de saint Grégoire de Nazianze sur *Prov.* VIII, 22 [6], et une autre d'Eusèbe de Césarée sur le début de *Prov.* XXV [7], c'est une éclogè des commentaires d'Origène, de Didyme et d'Évagre. A l'origine chaque nouveau texte était précédé du nom de l'auteur. Un certain nombre de ces noms ont disparu. Cela n'a pas grande importance pour Évagre, mais il sera sans doute difficile d'établir toujours exactement le partage entre les textes d'Origène et ceux de Didyme.

Il existe aussi une recension interpolée de cette chaîne (P). Dans celle-ci la chaîne originale de Procope est nettement abrégée, mais elle est renforcée par des scolies de différents auteurs qui proviennent sans doute d'une petite chaîne marginale copiée sur un manuscrit disparu de Procope. Cette recension s'est conservée au mieux dans deux manuscrits médiévaux [8], les codd. Paris. gr. 153 (XIe-XIIe s.) et 154 (XIIe-XIIIe s.) [9]. Le manuscrit de

1. Voir A. HARNACK, *Geschichte der altchristlichen Literatur bis Eusebius*, t. I, 1, Leipzig, 1893 (2e éd., 1958), p. 334.
2. *P.G.* 17, 613 D-616 A.
3. *P.G.* 13, 20 B 12-25 C 10.
4. Bien entendu avec de notables différences. Il est donc regrettable que Delarue se soit contenté de reproduire le début du long texte de Procope (col. 25 C 10-D 10) en appendice à celui de Nicétas. La comparaison de ces deux témoins montre que ni l'un ni l'autre ne donne le texte intégral d'Origène.
5. *P.G.* 31, 385-424.
6. Paraphrase d'un extrait (§ 4) du IVe discours théologique (*P.G.* 36, 105 B 5-14).
7. Inc. Τοιαύτην ὁ λόγος ὑποφαίνειν μοι δοκεῖ διάνοιαν ὡς αἱ μὲν παροιμίαι, des. οὐ γὰρ κεῖται < ὡς ἔγραψαν οἱ Ἐζεκίου φίλοι >, ἀλλὰ < ἃς ἐξεγράψαντο >, τουτέστιν ἐξέθεντο καὶ διεσπαρμένας ἐξήπλωσαν, ὑπὸ μίαν συνθήκην ὑφήναντες. Non identifié.
8. J'ai négligé deux manuscrits du XVIe siècle, Monac. gr. 131 et Paris. gr. 172.
9. Ce manuscrit a souffert de l'humidité et a été restauré assez maladroitement. Aux fol. 226 r-233 r, qui contiennent le commentaire sur *Prov.* XXX, 15-33, un certain

Procope utilisé par son auteur était indépendant des deux manuscrits athonites. Son témoignage n'est donc pas négligeable.

Ces deux états du texte de Procope ont été largement et, le plus souvent, très librement utilisés par les chaînes médiévales, notamment par la chaîne du type I et par celle du type III [10]. Cette tradition indirecte permet, dans quelques cas, de résoudre des problèmes d'attribution des textes cités, mais, sauf exceptions possibles, elle est de très pauvre valeur pour l'établissement du texte original. Elle peut donc être laissée provisoirement de côté.

En recherchant les fragments du commentaire d'Hippolyte sur les Proverbes [11], j'ai constaté que les auteurs des chaînes avaient été particulièrement intéressés par le début de ce livre, *Prov.* I, 1-14, et par les Proverbes numériques, *Prov.* XXX, 15-33. Pour ces deux passages, en effet, la documentation qui nous est parvenue est beaucoup plus abondante que pour le reste, et cela déjà chez Procope. Il en résulte que pour étudier l'histoire des chaînes sur les Proverbes, pour essayer de démêler les éléments dont celles-ci se composent et pour tenter d'identifier les auteurs des fragments, ces passages sont particulièrement favorables.

Pour apprécier la nature et la qualité du travail de Procope, *Prov.* I, 1-14 est particulièrement intéressant, car, outre les textes d'Évagre, l'homélie de saint Basile et le fragment sauvé par Nicétas permettent une estimation assez précise de ses procédés sur une partie importante du texte. Mais pour quelques fragments le partage entre Origène et Didyme est assez difficile. Pour donner un exemple de ce que Procope a conservé du commentaire d'Origène, *Prov.* XXX, 15-31 est beaucoup plus intéressant pour deux raisons. En premier lieu une autre chaîne, que j'ai appelée la source C [12], nous a conservé un certain nombre d'extraits du commentaire de Didyme dans une recension différente, mais fort utile pour contrôler les attributions proposées par les manuscrits de Procope pour cet auteur. Ceci permet, croyons-nous, de séparer exactement les parts respectives de Didyme et d'Origène. Ce contrôle effectué, on constate que pour ces versets les manuscrits ont conservé tous les noms qui figuraient dans le texte original. Il faut seulement noter qu'après une citation du texte commenté, s'il n'y a pas changement, le nom de l'auteur n'est pas répété. D'autre part, il semble que Procope se soit particulièrement intéressé au commentaire d'Origène sur ces versets. Il le cite, en effet, beaucoup plus généreusement qu'ailleurs. Nous avons donc choisi un passage particulièrement favorable et il ne faudrait pas en tirer des conclusions trop optimistes sur la quantité et la qualité des textes d'Origène conservés par Procope.

Le tableau suivant montrera la composition de la chaîne :

	V. 15a	5. Didyme.	
1. Didyme.		6. Évagre.	
	V. 16abc		V. 18. 19a
2. Anonyme (Didyme).		7. Didyme (sur le v. 18a).	
3. Origène I-II.		8. Origène IV.	
	V. 17ab		V. 19cd
4. Anonyme (Origène III).		9. Anonyme (Origène V).	

nombre de mots sont partiellement ou totalement illisibles. J'ai relevé soigneusement toutes ces lacunes, mais je n'ai retenu dans l'apparat que le petit nombre qui pose réellement des problèmes pour l'établissement du texte.

10. Sur ces deux chaînes voir G. Karo et Ioh. Lietzmann, *Catenarum graecarum catalogus*, dans *Nachrichten des K. Ges. der Wiss. zu Göttingen*, Philol.-hist. Kl. 1902, Heft 3, pp. 299-308 et mes remarques dans *Le Muséon*, t. 78 (1965), pp. 256-263.

11. *Les fragments du commentaire de S. Hippolyte sur les Proverbes de Salomon*, dans *Le Muséon*, t. 78 (1965), pp. 257-290; t. 79 (1966), pp. 61-94; t. 80 (1967), pp. 327-364.

12. Voir *Le Muséon*, t. 79, p. 66 et *Le commentaire du codex Marcianus gr. 23 sur Prov. XXX, 15-33*, à paraître dans *Una miscellanea di Studi Bessarionei*.